NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 68 **Sunday, November 16, 2025** Tone 6

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(1) Matthew 28:16-20**
Liturgy: *Epistle*: **Ephes. 2:4-10; Acts 12:1-11**
Gospel: **Luke 8:41-56; John15:17-16:2**

Parish Schedule

18	Tuesday	5:30PM	OCF in Stanford
20	Thursday	4:30PM	Children's Education
20	Thursday	6:00PM	Great Vespers
21	Friday	9:00AM	**Liturgy. Archangel Michael**
21	Friday	10:30AM	Piroshki Preparation
22	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
23	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
27	Thursday	9:00AM	**Thanksgiving Moleben**
21	Friday	10:30AM	Piroshki Preparation
22	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
23	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

HOLY GREAT MARTYR GEORGE

Fasting Days

Wednesday, November 19
and Friday, November 21

In this Issue

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 6

А́нгельския си́лы на гро́бе Твое́м, / и стрегу́щии омертве́ша, / и стоя́ше Мари́я во гро́бе, / и́щущи Пречи́стаго Те́ла Твоего́. / Плени́л еси́ а́д, не искуси́вся от него́; / сре́тил еси́ Де́ву, да́руяй живо́т. / Воскресы́й из ме́ртвых. Го́споди, сла́ва Тебе́.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь сщмчч. Акепси́ма, епископа, Ио́сифа, пресвитера и Аифа́ла, диакона, глас 4

Му́ченицы Твои́, Го́споди,/ во страда́ниих свои́х венцы́ прия́ша нетле́нныя от Тебе́, Бо́га на́шего:/ иму́ще бо кре́пость Твою,/ мучи́телей низложи́ша,/ сокруши́ша и де́монов немощны́я де́рзости./ Тех моли́твами// спаси́ ду́ши на́ша.

Тропарь вмч. Геóргия Победоносца, глас 4

Я́ко пле́нных свободи́тель/ и ни́щих защи́титель,/ немощству́ющих врач,/ победоно́сче великому́чениче Геóргие,/ моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся душа́м на́шим.

Кондак воскресный, глас 6

Живонача́льною дла́нию / уме́ршия от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец, воскреси́в все́х Христо́с Бо́г, / воскресе́ние подаде́ челове́ческому

Resurrectional Troparion (Tone 6):

The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord, who didst rise from the dead: glory to Thee!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Hieromartyrs Akepsimas, Bishop in Persia, Presbyter Joseph, and Deacon Aeithalas, Troparion (Tone 4):

You were pillars of the Church, O servants of godliness, / and you humbled the proud worshippers of fire. / Much afflicted hierarch Akepsimas, Joseph the presbyter and Aeithalás the deacon, / pray to Christ our God / to grant us His great mercy.

Great Martyr George, Troparion (Tone 4):

O liberator of captives, / defender of the poor, / physician of the sick, and champion of kings, / Trophy-bearer and Great Martyr George, / intercede with Christ God that our souls may be saved.

Resurrectional Kontakion (Tone 6):

When Christ God, the Giver of Life, raised all of the dead from the valleys of misery with His mighty hand, He

ро́ду: / е́сть бо все́х Спаси́тель, / воскресе́ние и живо́т, и Бо́г все́х.

Кондак сщмчч. Акепси́ма, епископа, Ио́сифа, пресвитера и Аифа́ла, диакона, глас 2

Боже́ственная, му́дре, непоро́чно тайноводи́л еси́,/ же́ртва прия́тна был еси́, Богоблаже́нне:/ Христо́ву бо пил еси́ ча́шу сла́вно, свя́те Акепси́мо,/ со страда́льцы твои́ми,/ моля́ся непреста́нно о всех нас.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак вмч. Геóргия Победоносца, глас 8

К возбра́нному и ско́рому заступле́нию Твоему́ прибе́гше, ве́рнии,/ мо́лим изба́витися, страстоте́рпче Христо́в,/ от собла́зн вра́жиих воспева́ющим тя,/ и вся́ких бед, и озлобле́ний, да зове́м:/ ра́дуйся, му́ченице Геóргие.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во свято́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

bestowed resurrection on the human race. He is the savior of all, the Resurrection, the Life, and the God of all.

Hieromartyrs Kontakion (Tone 2):

You celebrated the mysteries blamelessly, O wise ones, / and became acceptable sacrifices, O divinely blessed ones! / You gloriously drank of the cup of Christ, Holy Akepsimas, Joseph, and Aithalas / and are praying unceasingly to Christ God for us all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Great Martyr George, Kontakion (Tone 8):

We the faithful flee to you for refuge / seeking your protection and speedy help, / we entreat you, O Champion of Christ, / that we who sing your praises may be delivered from the snares of the Enemy / and from every peril and adversary, / that we may cry: “Rejoice, O Martyr George!”

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // “The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life.”

АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен воскресный, глас 6:
Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ достоя́ние Твое́.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 6): O Lord save Thy people and bless Thine inheritance.

Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от Мене́.

Прокимен, глас 4: Святы́м, и́же су́ть на земли́ его́, / удиви́ Госпо́дь вся хоте́ния Своя́ в них.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry. O my God, be not silent unto me.

Martyrs Prokeimenon (Tone 4):

The Lord has shown all the wonders of His will to the Saints who are in His land.

К Ефесянам 2:4-10	**Ephesians 2:4-10**
Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, и нас, мёртвых по преступлениям, оживотворил со Христом, - благодатью вы спасены, - и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы никто не хвалился. Ибо мы - Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.	But God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us, even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus, that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in His kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, not of works, lest anyone should boast. For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.
Деяния 12:1-11	**Acts 12:1-11**
В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, – тогда были дни опресноков, – и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырём четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Итак, Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу. Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Пётр спал между двумя	Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. Then he killed James the brother of John with the sword. And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also. Now it was during the Days of Unleavened Bread. So when he had arrested him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to keep him, intending to bring him before the people after Passover. Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two

воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. Пётр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. Тогда Пётр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.

chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison. Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, «Arise quickly!» And his chains fell off his hands. Then the angel said to him, «Gird yourself and tie on your sandals»; and so he did. And he said to him, «Put on your garment and follow me.» So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord; and they went out and went down one street, and immediately the angel departed from him. And when Peter had come to himself, he said, «Now I know for certain that the Lord has sent His angel, and has delivered me from the hand of Herod and from all the expectation of the Jewish people.»

Аллилуиарий воскресный (Глас 6)

Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся.

Стих: Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище мое́, Бог мой, и упова́ю на Него́.

Стих: Воззва́ша пра́веднии, и Госпо́дь услы́ша их, и от всех скорбе́й их изба́ви их.

Resurrectional Alleluia (Tone 6):

He that dwells in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven.

Verse: He shall say unto the Lord: Thou art my Protector and my Refuge; He is my God, and I will hope in Him.

Verse: The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their troubles.

Евангелие — Gospel

От Луки 8:41–56	Luke 8:41–56
И вот, пришёл человек, именем Иаир, который был начальником	And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the

синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шёл, народ теснил Его. И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена, подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Пётр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, - и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. Когда Он ещё говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. И смеялись над Ним, зная, что она умерла. Он же, выслав всех вон и взяв её за руку, возгласил: девица! встань. И

synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him. Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me." Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace." While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose

возвратился дух её; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. И удивились родители её. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.	immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.
От Иоанна 15:17-16:2	**John 15:17-16:2**
Сие заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы своё; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Моё слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то сделают вам за имя Моё, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришёл и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своём. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же придёт Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.	These things I command you, that you love one another. “If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, ‘They hated Me without a cause.’ “But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. “These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service”.

ПЕСНОПЕНИЯ HYMNS

Причастны: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ра́дуйтеся, пра́ведннии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **December 6**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **6 декабря**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School! / Воскресная школа!

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** will take place every other Sunday, beginning **October 12**, right after Holy Communion.

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** будут проходить по воскресеньям раз в две недели, начиная с 12 октября, сразу после Святого Причастия.

Preparation of Piroshki for the Christmas Festival
Приготовление пирожков для Рождественской ярмарки

Every **Friday from 10:00 AM to 2:00 PM**, our dedicated ladies gather to prepare **pirozhki** for the upcoming **Christmas Bazaar**, which will take place on **December 6**.

Our **men's group** is preparing **pelmeni** on Sundays after the lunch.

We warmly invite everyone who can help in these joyful preparations! If you would like to join, please contact **Anna Richter** at **(650) 440-2874**.

"*Serve the Lord with gladness; come before His presence with singing*" (Psalm 100:2).

All children are welcome to our children's choir! Today at 1pm we have a rehearsal in the church.

Все дети приглашаются в наш детский хор, спевка сегодня в храме в 13:00.